

The Art of Magic
(English & Korean Translations of Akutagawa Ryunosuke's *Mazyutsu*)

芥川龍之介の『魔術』

아쿠다가와 류노스케의 『마술』

Translators: Takumi KASHIMA, Loretta LORENZ and Jeongseon YANG

芥川龍之介は、明治25年（1892年）に東京に生まれた。東京帝国大学英文科在学中より作品を発表する。「羅生門」を『帝国文学』に発表の後、漱石門下生となる。大正5年（1916年）に第四次『新思潮』創刊号に発表した「鼻」は漱石に絶賛される。今昔物語や中国の伝説によった作品を発表し、大正文学の寵児となる。

30歳を前にさまざまな病に悩まされ始める。それに加え、旺盛で活発な創作活動は龍之介を疲労と倦怠で悩ますようになる。昭和2年（1927年）、龍之介はヴェロナール及びジャールの致死量を飲み、自殺する。35年の生涯であった。「唯ぼんやりした不安」という言葉を残しての自殺は、当時の日本社会に大きな衝撃を与えた。

大正7年（1918年）、龍之介は鈴木三重吉の創刊した童話と童謡の雑誌『赤い鳥』創刊号に「蜘蛛の糸」を発表する。『赤い鳥』によって日本の児童文学は新しいページを開かれることになるのだが、その特色としてまず指摘されることは、既成文壇の権威を借りて出されたということである。芥川龍之介の「蜘蛛の糸」や有島武郎の「一房の葡萄」などは鈴木三重吉の薦めで書かれた。龍之介はその後、児童文学の分野にも関心を示すようになる。ここに英語と韓国語に訳した「魔術」は、大正9年1月に『赤い鳥』に掲載された。人間の欲深さを描いた作品である。後にこの作品は『影燈籠』に所収される。

There was drizzling rain that night. The rickshaw I sat in moved up and down the series of steep slopes that led through the Omori district until it finally reached a clearing surrounded by a dense brake of bamboo, where the driver lowered the bar of his rickshaw before a tiny western style house. Peeling grey paint and a cramped porch met my eye as the faint gleam of the rickshaw man's lantern revealed the only new-looking object there, a ceramic wall plaque bearing the Indian name Matiram Misra in Japanese letters.

이슬비가 내리는 어느 밤이었습니다. 나를 태운 인력거는, 몇 번이나 오모리 근처의 가파른 언덕길을 오르락 내리락 하며, 대밭으로 둘러싸인 작은 서양관 앞에 겨우 인력거채를 내려놓았습니다. 잿빛 페인트가 벗겨지기 시작한 서양관의 비좁은 현관에는 마부가 들이민 초롱 등불 사이로 인도사람 마티람 미스라라고 써진 도자기 문패가 걸려 있었습니다.

If this Mister Misra's name were mentioned among you, it might well be that a few of you would know who he was. Mr. Misra, born in Calcutta, was an ardent patriot who for many years took part in India's struggle for independence. During that time he had also studied the mystic secrets of a well known scholar of Brahmin named Hassan Kahn. Misra was a young practitioner of the magic arts and considered an authority on the subject. It had been a month since I had become acquainted with him through the introduction of a friend. We had had discussions regarding political and economic issues, but not once had I been present when he was performing magic, the pertinent point of my interest. So that is how it happened that on this particular night, having written him previously requesting a demonstration of his magic arts, I found myself in a rickshaw hurrying through the outskirts of town to the house where this Misra was living.

Wet with rain and depending for light only on the flickering beam from the rickshaw driver's lantern, I pressed the doorbell under the nameplate. Presently the door was opened and the face of a tiny old Japanese lady peered out, apparently the housekeeper.

"Is Mister Misra in?"

마티랩 미스라군이라면 알고 계신 분이 많을 겁니다. 미스라군은 오랫동안 인도의 독립을 도모하는 캘커타 태생으로 애국자이며, 동시에 핫산 칸이라는 유명한 바라문(인도의 사성 중 최고의 승려 계급)에게 비법을 전수 받은 마술의 대가이다. 한 달전 한 친구의 소개로 미스라군을 만나 정치 경제 문제등을 토론한 적은 있지만, 정작 마술은 한 번도 본적이 없습니다. 그래서 오늘 밤은 미리 마술을 보여 달라고, 편지로 부탁해 두었고 미스라군이 살고 있는 한적한 오모리 변두리까지 인력거로 달려 왔던 것입니다.

비에 젖은 몸으로, 마부가 비추는 희미한 초롱 등불을 의지하며 명패 밑의 초인종을 눌렀습니다. 잠시 후 문이 열리고, 현관으로 얼굴은 내민 것은 미스라군의 가정부 할머니입니다.

"미스라군은 있습니까?"

"안에 계십니다. 아까부터 선생님을 기다리고 계십니다."

"He is, sir, and has been waiting for you this past while."

So saying and with a welcoming air she led me immediately to Misra's room just opposite the entrance hall.

"Good evening. You braved the rain I see."

Dark faced, with great eyes and lips framed by a soft beard, Misra was adjusting the wick of an oil lamp on a table as he greeted me in a hearty tone.

"Not at all. A bit of rain and darkness is nothing if one only has the chance to observe your skill at magic."

I sat down on a chair and glanced around the gloomy room dimly lit by the oil lamp.

Misra's room was furnished in western style and very bare, with a table in the middle, a modest looking bookcase along one wall, and another table by the window. Other than these there were only the two chairs we sat upon. Chairs and table--everything--looked old and worn. A gaudy tablecloth with a red flower pattern around the bottom edge hung down to the floor, so shredded that I wondered if it would split apart that very moment in a final show of frugality.

After our exchange of greetings, we spent awhile listening without really listening to the sounds of the falling rain on the bamboo trees outside. Before long the little old servant appeared with tea things, and Misra lifted the lid of a cigar box.

"Have one?" he offered.

할머니는 친절하게 현관 맞은편의 미스라군의 방으로 안내해 주었다.

“어서 오세요. 비가 오는데도 이렇게 찾아와 주셨군요.”

커다랗고 새깁만 눈에 부드러운 콧수염을 기른 미스라군은, 테이블 위에 놓인 석유램프의 심지를 돌우면서 인사를 했습니다.

“미스라군의 마술만 볼 수 있다면야 비썰이야 아무것도 아니지요.”

의자에 앉고 나서 어두컴컴한 석유램프 불빛에 비춰진 음침한 방 안을 둘러보았습니다.

미스라군의 방은 검소한 서양풍으로 한가운데에 테이블이 한 개 벽쪽에 아담한 책장이 한 개 그리고 창문 앞에 책상이 한개 -그 밖에 우리들이 앉아 있는 의자가 놓여 있을 뿐. 또한 그 의자와 책상은 낡아 빠진 것들로 가장자리에 빨갭게 꽃무늬를 짜넣은 화려한 테이블보마저 너털너털 찢어져 실가락이 빠져나와 있었습니다.

인사를 마치고 한동안 대밭으로 내리는 빗소리를 들었고, 가정부 할머니가 홍차 도구를 가지고 들어오자 미스라군은 시가(여송연)상자의 뚜껑을 열어 “한대 피우시죠” 라고 권했습니다.

"Thank you."

I did not hesitate to take a cigar and as I was lighting it I said, "As I recall, a spirit that serves one is called a Djinn, isn't it? Does that mean that the magic I will witness--what is called magic--you actually perform by making use of a Djinn?"

Misra lit his own cigar with a somewhat supercilious smile as he let out a cloud of pleasantly fragrant smoke.

"It has been hundreds of years since people believed in the existence of spirits like the Djinn, conjured up from the time of *The Arabian Nights*, shall we say? The magic I studied under Hassan Kahn you yourself could apply if you put your mind to it. It's merely an advanced form of hypnotism, no more.

Watch this: all you need to do is move your hand like this."

Misra raised his hand and sketched two or three triangular forms before my eyes. At that moment when the hand descended to the table, the hem of the tablecloth bunched itself, rose up and presented a real red flower from the pattern woven along the border. I was so astonished, I slid my chair forward unawares, staring at the flower; unmistakably the flower I was seeing at this instant had up to now been one of the flowers sewn into the tablecloth.

“고맙네.”

사양하지 않고 시가를 한대를 물어 성냥불을 대기면서, “분명 미스라군에게 임하는 영은 진이라는 이름이었죠?”. 그러면 지금부터 보게 될 마술도 그 진의 힘을 빌려서 하는 것입니까?”

미스라군 자신도 시가에 불을 붙이고, 희죽거리며 향기가 좋은 담배연기를 내뿜으며,

“진이라는 영이 있었던 것은 백년도 더 된 일입니다. 아라비안 야화시대라고 말할 수 있겠죠. 제가 핫산 칸에게 배운 마술은 선생님도 사용하고자 한다면 사용할 수 있습니다. 고작해야 진보한 최면술에 불과하니까요.

-잘 보세요. 이 손을 그냥 이렇게 하면 돼요.”

미스라군은 손을 올려 두세번 내 눈 앞으로 삼각형을 그렸고, 이어 그 손을 테이블 위에 올리자 가장자리가 붉게 짜넣은 꽃무늬를 집어 올렸습니다. 진 놀라서 그만 의자에서 미끄러질 뻔했으나 자세히 그 꽃을 응시했습니다. 그건 아까까지도 테이블보에 그려진 꽃무늬의 하나였습니다.

Misra brought the flower close to my nose and sure enough it had the heavy odor of musk or the like. I was so struck by the mysterious occurrence that I couldn't help uttering sounds of amazement. Misra, still smiling, dropped the flower nonchalantly on the table. Of course when it fell, the flower that had been detached returned to its original place fixed into the fabric as before, not one petal stirring.

"Well? It's easy, isn't it? Now watch this lamp."

As he spoke, he adjusted the position of the lamp on the table slightly. At that instant, the lamp began senselessly to spin like a top. On the same spot, with its chimney as its axis, it spun madly round and round. At first I was terrified that a fire could break out and quite agitated, but Misra was quietly sipping his tea with no sign whatever of being concerned. With that I finally calmed my fears and fastened my eyes on the lamp whirling faster and faster.

The whirling chimney of the lamp made a breeze and from it arose a single yellow flame that burned without a flicker, an indescribably beautiful and mysterious spectacle. After awhile the spinning of the lamp became so rapid it looked quite motionless, then stood perfectly still, the chimney no longer askew, the base resting on the table.

그런데, 미스라군이 그 꽃을 코끝으로 가지고 오자, 지독한 사향냄새까지 풍기는 것 입니다. 신기한 체험에 몇 번씩이나 감탄사를 연발했는데도, 미스라군은 미소를 머금은 채 간단히 꽃을 테이블보 위에 떨어뜨렸습니다. 말할 것도 없이 꽃을 떨어뜨리자 꽃은 원래대로 짜여진 모양으로 집어올리기는 커녕 꽃잎 한장 자유롭게 움직일 수 없게 되었습니다.

"어떻소. 간단하죠?. 이번에는 이 램프를 보세요."

미스라군은 이렇게 말하면서, 테이블 위의 램프의 위치를 옮겨 두었고, 그 순간에 어떻게 된건지 램프는 마치 팽이와 같이 빙글빙글 돌기 시작했습니다. 그것도 한곳에 정지한 채 뚜경을 축으로 삼아 힘껏 돌기 시작한 것입니다. 처음에는 몹시 놀라 만일 불이라도 나면 큰일이라고 몇번이나 조마조마했는데 미스라군은 조용히 홍차를 마시면서 전혀 동요되지 않는 모습입니다. 마침내는 나까지 배짱이 두둑해져 점점 빨라지는 램프의 움직임에서 한시도 눈을 뗄수 가 없었습니다.

또한 램프 뚜경이 바람을 일으켜 돌고 있는 동안에도 중심부에 노란 불꽃만이, 깜박거리지도 않고 불을 비추는 것은 뭐라 말할 수 없이 아름답고 진귀한 구경거리였습니다. 그렇지만 그 동안에 램프가 돌아가는 것이 빨라지며 돌아가는 것이 보이지 않을 정도로 되자 아까와 같이 뚜경하나 비뚤어진 흔적 하나 없이 테이블 위에 놓여있었습니다.

"Surprised? That would scarcely fool even a child. If you like, I'll show you one more."

Misra turned and looked back toward the bookcase along the wall. Presently, when he seemed to beckon with his fingers, the books arranged on the shelf began to move and floated one by one to the table. The front and back covers were spread open so that they flitted about like bats fluttering their wings on a summer evening. With the cigar still clutched in my teeth I stared intently at some of the books which were soaring freely about in the dim lamplight, then alighting in orderly fashion to form a pyramid on the table. But just as I thought they would linger there, they filed back each to its own place on the shelf.

The most interesting thing about this was that one slender volume with its covers as wings kept circling in the air above the table until it suddenly stirred up its pages and dropped headlong into my lap. Wondering what was going on, I took the book and saw that it was a newly published French novel I had lent Misra the week before.

"Thank you very much for lending me your book for such a long time."

Misra thanked me in that same chuckling tone of voice. By that time most of the books had moved themselves back to the shelf.

“놀라셨나요? 이런 건 애들 장난이요. 원하신다면 한 번더 보여 드릴까요?”

미스라군은 뒤를 돌아보며, 벽쪽 책장을 바라보았고 곧이어 손을 내밀어 손가락을 움직이자, 책장에 있는 책들이 한 권씩 움직이기 시작하였고 테이블 위까지 날아왔습니다. 또한 여름 저녁을 날아다니는 박쥐와도 같이 책의 양 표지가 퍼져 허공에 훨훨 날아 오르는 것이었습니다. 난 시가(여송연)를 입에 문채 녀를 잃고 바라보았고, 책은 어두컴컴한 램프 등불 사이를 마구 날아다니며 하나하나 차곡차곡 테이블 위에 피라미드 모양으로 쌓아 올려졌습니다. 또한 남김없이 모조리 이쪽으로 옮겨왔다 싶었더니 어느새 맨 처음 움직였던 그 책장으로 순서대로 날아들어가는 것이 아니겠습니까.

그 중에서도 가장 재미있었던 것은 가제본의 책 한권이 날개처럼 표지를 펴고 두둥실 하늘로 올라갔다 한동안 테이블 위에서 둥근 원을 그렸고 갑자기 페이지를 들추자 거꾸로 떨어지며 무릎에 살짝 내려왔던 것입니다.

왜 내 무릎에 내려왔냐면 일주일 전에 프랑스 새 소설을 미스라군에게 빌렸던 것입니다.

“오랫동안 책 빌려서 미안합니다.”

미스라군은 미소를 머금은 목소리로 고맙다고 말했다. 말할 것도 없이 이미 그 많은 책들은 책장속에 꽂혀져 있었습니다.

I felt as if I had awakened from a dream and was momentarily unable to reply. But then I was reminded of Misra's words, "You can use my magic, too, if you have a mind to."

So I said, "I'd heard a lot about you, but I never thought your magic could be as uniquely curious as all that. Do you seriously mean that even a person like me can do that kind of magic?"

"Yes. Of course you can. Anyone can. However..." He paused and looked into my face intently; then in a very serious tone said, "However, a person who is greedy cannot. If you have a mind to learn the magic of Hassan Kahn, you must detach yourself completely from greed. Can you do that?"

"That is my intention," I said, but a bit uneasy I added... "if you will teach me your magic arts."

At that, Misra looked rather doubtful, but characteristically seemed to think it would be unmannerly to express this clearly. After a moment, he gave an understanding nod.

"All right. I will. I told you it was easy, but it takes a bit of time to master, so you will have to stay here tonight."

"Thank you. That's very kind of you."

Delighted that I could learn these magic arts, I thanked Misra profusely, but he paid scarce attention. He stood up quietly and called the old servant.

난 마치 꿈에서 깬듯이 인사말도 할 수 없었고 그 사이 아까 미스라군이 말했던 “마술이라고 하는 것은, 마음만 먹으면 당신도 사용할 수 있어요.”를 떠올렸습니다.

“진작부터 소문은 듣고 있었지만 미스라군의 마술이 이렇게 신기한 것인줄은 생각지도 못했습니다. 그런데 나와 같은 사람도 사용할 수 있다고 했는데 농담이겠죠?”

“사용할 수 있구 말구요. 누구라도 손쉽게 사용할 수 있습니다. 다만……” 라고 넌지시 내뱉으며 내 얼굴을 뻔히 쳐다보며 평소와는 다른 진지한 말투로 “다만 욕심이 있는 인간은 사용할 수 없습니다. 핫산 칸의 마술을 배우려고 하신다면 우선 욕심을 버리는 것입니다. 가능하겠습니까?”

“가능합니다.”라고 말했지만 웬지 모르게 불안해서 “마술만 가르쳐 준다면야”라고 말을 덧붙였습니다.

그럼에도 불구하고 미스라군은 의심의 눈초리였지만, 그 이상 다짐받는 것은 실례라고 생각했는지 “아무리 손쉽게 사용할 수 있다고 해도 배우는데는 시간도 걸리니 오늘밤은 이곳에서 주무시지요.”

“여러가지로 고맙습니다.”

마술을 가르쳐 준다는 기쁨에 몇 번이나 미스라군에게 고맙다고 했습니다.

고맙다는 표현에 미스라군은 개의치 않으며 조용히 의자에서 일어나더니,

"Gran! Gran! Our guest will stay tonight, so make up a bed for him please."

My heart leapt with excited anticipation. Forgetting even to whisk away the cigar ash I had dropped, I saw Mr. Misra's kindly-looking face illuminated in the full glow of the lamplight.

About one month had passed since I learned the art of magic from Misra. It was a night of pouring rain. I was with five or six friends in a club on the Ginza. We were sitting around the hearth exchanging light conversation.

Being in the center of Tokyo where a constant stream of motor cars and horse drawn carriages muffles the sound of the rain outside, there was none of that feeling of loneliness at the sound of rain splashing on the bamboo brake as at Omori.

Inside the club it was gay and the brilliant light shone on the morocco leather chairs and the parquet floor with its smooth, gleaming surface, a stark contrast to Misra's room where other-worldly spirits seemed to be hovering about. Wrapped in cigar smoke, we talked about hunting or horse racing for some time. One of my friends threw a half smoked cigar into the hearth and turned to me.

“할머니. 할머니. 오늘밤 손님이 묵으실테니 잠자리 준비를 해 주세요.”

내 마음은 설레여 담뱃재 떠는 것도 잊고 석유 램프에 정면으로 빛친 미스라군의 착한 얼굴을 뻘히 쳐다 보았습니다.

미스라군이 마술을 가르쳐준지 한달이 지난 후 였습니다. 그것도 비가 억수 같이 쏟아지는 밤 긴자의 어떤 클럽의 방에서 대여섯명의 친구들과 난로 앞에 두패로 갈라 가벼운 농담에 빠져있었습니다.

어쨌든 동경의 중심지니 창밖으로 내리는 빗발과 쉼새없이 오가는 자동차와 마차의 지붕을 적시는 소리 탓인지 그 오모리의 대밭과 같은 적적한 빗소리는 들리지 않습니다.

물론 안의 쾌활한 분위기도 밝은 전등 불빛도 모로코산 양가죽 의자도 또한 반들반들 빛나는 세공한 마루는 보기만 해도 영이 나올 것 같은 미스라군의 방과는 사뭇 달랐습니다.

우리들은 시가 연기 속에서 잠시 동안 사냥 이야기나 경마 이야기를 했고, 그 중에 한 친구가 피던 시가를 난로 속으로 던지며 내 쪽을 바라보더니,

"They say that you are using magic these days. Would you mind showing us one of your magic stunts tonight?"

"With pleasure."

I said it a bit proudly, resting my head on the back of my chair, as if I were a master of magic.

"We'll leave it to you; show us some magic a run-of-the-mill magician can't do."

All of my friends showed agreement and pulled their chairs forward, daring me with their eyes.

I stood up slowly and said, "Look carefully. There are no tricks or gimmicks involved."

Saying this, I rolled back my cuffs and with my hand scooped up some live coals burning in the hearth and held them on my palm. The friends around me were startled enough just to see that. They exchanged glances and quickly began to shrink back in fear of getting burnt. With immense calm I held out the burning coals and tossed them to the parquet floor.

It was then that a strange patter like rain could be heard mocking the sound of the rain outside, for as soon as the red-hot coals left my palm they turned into a myriad of gold coins that showered to the floor.

All of my friends stared at them in blank surprise as in a dream, forgetting even to applaud.

“자넨 요즘 마술을 배웠다지, 어때, 오늘 밤 우리들 앞에서 마술을 보여주지 않겠나?”

“좋고 말구”

의자에 머리를 기대며 사뭇 마술의 명인처럼 거만하게 대답했습니다.

“그럼, 무엇이든지 자네에게 맡길테니 세상의 마술사가 하지 못하는 아주 진기한 마술을 보여주게.”

친구들은 모두 찬성하였고 의자를 끌어당겨 앉으며 재촉하듯이 내쪽을 바라보았습니다. 난 천천히 일어서며

“잘 봐두게. 내가 사용하는 마술은 속임수가 아니거든.”

이렇게 말하며 양손의 커프스를 걷어 올리며 난로 안에 타고 있는 석탄을 아무렇지도 않게 손바닥 위에 올려 놓았습니다. 나를 둘러싼 친구들은 몹시 놀라 겁을 먹었고 서로의 얼굴을 마주하며 모두들 주위로 몰려와 화상이라고 입으면 큰일이라고 호들갑을 떨었습니다. 이윽고 난 침착하게 손바닥 위에 석탄 불을 한동안 친구들 눈 앞으로 들이 내민후 힘껏 바닥으로 내동댕이 쳤습니다. 그 순간 바깥의 빗소리를 제압하는 또 하나의 빗소리가 갑자기 바닥에서 일어난 것은 새빨간 석탄 불이 내 손을 떠나려고 하던 찰나였고 무수한 아름다운 금화가 되어 비처럼 바닥 위에 떨어졌던 것입니다.

친구들은 모두 꿈이라고 꿈 뜻이 망연히 박수 치는 것도 잊고 있었습니다.

"This is only a trifling stunt," I said. I sat down in my chair again with a triumphant smile.

A good five minutes had passed when one of them gazed at me open-mouthed and said, "Are they real gold pieces?"

"Certainly. Pick one up if you doubt me."

"I won't get burnt, will I?" One of the fellows gingerly took a gold coin from the floor and said, "So they are; they're real gold all right. Hey, Man, fetch a broom and dustpan and sweep these up." The servant jumped to do as he was told and swept the coins up from the floor, placing them in a large pile on a nearby table.

The men crowded around the table and said, "These would add up to about two hundred thousand yen."

"No, much more. If the table were lighter it would break."

"What magic you have learned! A piece of burning coal into real gold!"

"In a week you can be a rich man, much richer even than the Iwasaki or the Mitsubishi corporations!"

They were lauding my magic power, but I merely sat back in my chair blowing smoke with an air of perfect composure.

"No, no. My magic is such that if greed were to take hold of me I would lose that power forever. Now you've seen them, they must be thrown back into the hearth."

"이런 건 맛보기에 불과해."

내 특기인 미소를 띄우며 조용히 의자에 앉았습니다.

"이거 모두 진짜 금화잖아?"

몹시 놀라 한 친구가 이렇게 물어온 것은 마술이 끝나고 5 분이 지나서였습니다.

"진짜 금화야. 거짓말이라고 생각하면 손에 쥐고 봐보게."

"설마 화상을 입거나 하는 건 아니겠지."

한 친구는 조심조심 바닥 위의 금화를 손에 쥐어 보며 "이건 정말 금화야. 이봐, 집사! 빗자루와 쓰레기받이를 가지고 와. 여기 있는 금화를 모두 쓸어 담아주게."

집사는 분부대로 바닥 위의 금화를 쓸어 담아 테이블 위에 두두룩하게 쌓아 올렸습니다. 친구들은 모두 테이블 주위를 감싸고 "어림잡아 20 만엔은 되는 것 같아."

"아니지, 더 되는 것 같아. 약하고 작은 테이블이였더라면 무너져 내릴 정도로 있잖아."

"어쨌든 대단한 마술을 배운 것 같군. 석탄불이 순식간에 금화가 된다니 말이야."

"이 정도라면 일주일도 못 되어서 이와사키와 미쯔이(이와사키는 미쯔비시 재벌, 미쯔이는 미쯔이 재벌의 경영자 일가. 메이지부터 종전까지, 두 재벌로 알려졌)에게도 결코 지지 않는 갑부가 되겠는걸." 하며 모두들 내 마술을 극찬했습니다. 하지만 난 의자에 앉은 채 여유있게 담배 연기를 내뿜으며, "있잖아, 내 마술은 한 번 욕심을 내면 두 번 다시 사용할 수 없는 것이네."

그러니까 이 금화도 자네들이 본 이상 원래 있었던 난로 속으로 던져 버릴 생각이네.

Hearing this, they began to object in vigorous unity. "It's a waste to change them back." Since I had made that promise to Misra, I emphatically insisted that they must be thrown back into the hearth by all means. Then the greediest among them turned to me with a scornful smile.

"You are for turning these coins into coal. We are certainly not going to do that. Obviously we can't go on arguing about this forever, so here is what I propose: we play cards with these coins as the stake. If you win, you can turn them back into coal if you like; if we win you hand over those coins to us. That should satisfy both sides of the argument, shouldn't it?"

I still shook my head at the idea and told them that I couldn't agree to such a bargain. This same fellow looked from me to the coins on the table with his lips twisted sneeringly.

"You don't want to play the game with us because you don't want us to get our hands on that gold. Doesn't it seem rather suspicious that you have given up your taste for riches just to follow your pursuit of magic?"

"You're wrong. I don't want to turn the coins back into coal because they are of any value to me."

"Then play the game with us!"

친구들은 내 말을 듣자 일제히 반대하기 시작했습니다. 이 많은 대금을 원래 석탄으로 만든다는 것은 당치도 않은 이야기라는 것입니다. 하지만, 난 약속한 체면도 있으니 어떤 한 일이 있어도 난로 속으로 던져 넣는다고 하며 완강한 친구들과 실랑이를 벌였습니다. 그러자, 교활한 한 친구가 콧방귀를 끼면서,

“자네 금화를 원래 석탄으로 돌리고자 하고. 우리들은 그렇게 해선 안 된다고 하고. 아무리 시간이 지나도 이 논쟁은 끝나지 않을 거야. 그래서 생각해 봤는데, 이 금화를 밀천으로 카드놀이를 하는 거야. 그렇게 해서 혹 자네가 이기면 석탄으로 만들든지 뭘 만들든지 마음대로 하게. 하지만, 우리가 이기면 금화를 통째로 우리들에게 주게나. 그렇게 하면 서로 누이 좋고 매부 좋은 거 아닌가.”

그래도 난 고개를 저으며 쉽게 그 제안에 찬성하지 않았습니다. 그러자 그 친구는 비웃음을 터뜨리며 나와 테이블 위의 금화를 교활하게 번갈아 가며, “자네가 우리들과 카드놀이를 하지 않는 것은 결국은 금화를 우리들에게 뺏기고 싶지 않아서이지.

그렇다면 마술을 부리기 위해, 욕심을 버렸다는 굳은 자네의 결심 또한 이상한 것 아닌가.”

“이보게, 난 조금도 이 금화가 아까워서 석탄으로 하려는게 아니네.”

“그렇다면 카드놀이를 하시게나.”

After much pressing and bandying of words I reached an impasse and found myself in a card game with those coins at stake as he had insisted. Naturally the others were delighted and hastily sent for a pack of cards, and gathering around a corner card table they harried a still hesitant me to begin.

I had no choice but to play a reluctant game of cards with these men for awhile. I don't know why, but that night for some reason, implausibly, I kept winning though I am not usually adept at cards. At first I was not at all interested in the game, but then strangely I became quite absorbed and within ten minutes I was playing the cards feverishly, having forgotten everything else.

The others had intended to rob me of all the coins, so under the circumstances, they grew more and more agitated and their faces turned belligerent almost to the point of breaking into a real fight. But no matter how frantically they played I never lost and in the end I won the whole pile. Then the ill-natured fellow of before thrust his cards at me ferociously like a madman.

"Cut the cards," he said. "I bet everything I own: house, land, horses, cars--my whole fortune! You bet all your winnings! Go ahead. Cut!"

몇 번이나 이렇게 입씨름을 반복한 후에, 이윽고 난 그 친구의 말대로 테이블 위의 금화를 밀천으로 카드놀이를 해야만 하는 입장에 처했습니다.

말할 것도 없이 친구들은 기뻐하며 트럼프를 한 세트를 끌어당겨 방 구석에 있는 책상을 둘러싸며 주저하는 나를 채촉했습니다. 그래서 어쩔 수 없이 나도 잠시 동안 친구들을 상대하며 마지못해 카드놀이를 하고 말았습니다. 그런데 어떻게 된 일인지 그날 밤따라 평소에는 카드놀이를 못하는 내가 거짓말처럼 이기는 것이었습니다. 그리고 또한 이상하게도 처음에는 별로 내키지도 않았는데 점점 재미있어져 10 분도 지나지 않아 모든 걸 잃고 카드 게임에 열중하기 시작했습니다.

친구들은, 밀천에서 금화를 남기지 않고 갈취하려고 일부러 카드놀이를 시작했지만 모두들 초조하게 안달이 나 안색조차 바뀔 정도로 몰두해서 승부를 다투기 시작했습니다. 친구들이 기를 쓰고 이길려고 했지만 한 번도 지지 않고 마침내는 금화와 거의 맞먹는 금액 만큼 이겼던 것입니다. 그러자 아까 그 교활한 친구가 마치 미치광이처럼 카드를 들이대며

"자, 결판을 내보세. 내 전재산을 다 걸겠네. 땅도 집도 말도 자동차도 하나도 남기지 않고 걸겠네.

그 대신 자네는 금화 이외에 지금까지 이긴 금액 몽땅 거는 거야. 자 결판을 내 보세."

In that instant the lust for riches awoke in me. With one stroke of bad luck I would lose not only the bundle of gold coins but everything I had won so far. On the other hand, if I won I would get all his possessions as well. I thought if I did not use magic at a time like this, all my pains to master it would have been for nothing. I couldn't resist the urge to use my magic power and secretly applying it, I challenged him as in a duel.

"Very well! You first."

"Nine," he said.

"King!"

I cried out in triumph and displayed my card in the face of my challenger now grown pallid. At that point, eerily, the king on the card came to life, raised his crowned head, and still with a proper hold on his sword, slid off the card saying with a sardonic grin...

"Gran! Gran! Our guest will be leaving. No need to make up a bed." It was a voice I had heard before. Suddenly the sound of the rain outside the window took on a lonely intensity falling on the bamboo brake at Omori. When I became aware and looked about me, I was still seated in the dim light of the oil lamp face to face with Mister Misra who was wearing the same smile as the king of the card.

저는 이 순간 욕심이 생겼습니다. 이번엔 운 나쁘게 졌지만, 테이블 위에 쌓아 둔 산과 같은 금화 뿐만 아니라 애써 딴 돈까지 마지막에는 상대방 친구에게 모두 뺏았다고 말 것입니다.

그 뿐만 아니라 이 승부에서 이긴다면, 상대방의 전 재산을 한손에 넣을 수가 있는 것입니다. 이럴 때 마술을 사용하지 않으면 어디에 사용하라고 마술을 배웠단 말인가, 고생한 보람이 있는거야. 이렇게 생각하자 하고 싶어서 안달이 났습니다. 살짝 마술이라도 부리면서 결투라도 벌일 태세로

“좋아. 우선 자네부터 시작해.”

“9.”

“킹!”

난 의기 양양한 목소리로 시퍼렇게 질린 친구의 눈 앞으로 뽑은 패를 내밀었습니다. 그러자 이상하게도 카드의 왕이 마치 영혼이라도 들어간 것처럼, 왕관을 쓴 머리를 쳐들며 갑자기 패 밖으로 몸을 내밀어 정중히 검을 든채 히죽거리며 기분 나쁜 미소를 띄며 “할머니. 할머니. 손님은 돌아가신다고 하니 잠자리 준비는 하지 않으셔도 돼요.”라며 낮익은 목소리로 말하는 것이었습니다. 그러자 이상하게도 창밖으로 내리는 빗소리도 오모리의 대숲에 비바람치는 듯한 적막하고 세찬 비바람 소리가 들리기 시작했습니다.

문득 정신을 차리고 주위를 둘러보니 난 아직 어두컴컴한 석유 램프 빛을 받으며, 마치 그 카드의 킹과 같은 조소를 띄고 있는 미스라군과 마주 앉아 있었던 것입니다.

Judging by the ash still on the cigar between my fingers, what had seemed a whole month must actually have been only a couple of minutes. But in those two or three minutes, it became clear to me and to Mister Misra that I am not a suitable candidate for learning the secrets of Hassan Khan. Hanging my head in shame, I was unable to speak for some time.

"If you wish to apply my magic, you have to eliminate greed from your moral make-up. You have not learned."

Mister Misra gave me this warning with pity in his eyes as he sat resting his elbow on the table cover with the red floral pattern around the edge.

손가락에 낀 시가 재마저, 떨어지지 않고 있는 걸 보면 한 달전에 본 것은 불과 이 삼분에 지나지 않는 꿈이었습니다. 하지만, 고작 이삼분에 지나지 않았지만 핫산 칸의 마술을 배울 자격이 없다는 것은 자신에게도 미스라군에게도 훤히 드러나게 된 것입니다.

난 창피해서 고개를 숙인채 잠시동안 말도 하지 못했습니다. "제 마술을 사용하려고 한다면 우선 욕심을 버려야 합니다.당신은 그 수행이 되어 있지 않습니다."

미스라군은 딱하다는 눈초리로 테이블 가장자리의 빨간 꽃무늬를 자아낸 테이블포 위에 팔꿈치를 짚으며 조용히 타일렀습니다.

Chronological Table and Major Works of Akutagawa Ryunosuke

1982 (Meiji 25)

Born in Tokyo; eldest son of Nishihara Toshizo and Fuku.;

Fuku stricken with insanity eight months later

1904 (Meiji 37)

Adopted as a son by his maternal uncle, Akutagawa Michiaki

1913 (Taisho 2)

Enters English Literature Department, Tokyo Imperial University

1915 (Taisho 4)

Joins literary Circles of Natsume Soseki

1919 (Taisho 8)

First trip to Nagasaki; acquainted with Mokichi Saito, doctor and poet, Nagasaki Prefectural Hospital

1921 (Taisho 10)

Four-month-trip to China;

Onset of poor health

1922 (Taisho 11)

Second trip to Nagasaki;

Health worsens

1927 (Showa 2)

Arranges brother-in-law's affairs after suicide

Attempts suicide with wife's friend, Masuko Hiramatsu

Commits suicide by overdose of sleeping medicine

Major Works

Rashomon, 1915 (Taisho 4)

Hana, 1916 (Taisho 5) (*The Nose*)

Jigokuhen, 1918 (Taisho 7) (*Hell Screen*)

Kumo no Ito, 1918 (Taisho 7) (*The Spider's Thread*)

Hokyonin no Shi, 1918 (Taisho 7) (*The Martyr*)

Nankin no Kirisuto, 1920 (Taisho 9) (*Christ in Nanjing*)

Yabu no Naka, 1922 (Taisho 11) (*In a Grove*)

Kappa, 1927 (Showa 2) (*Water Imp*)

参考文献

『芥川龍之介全集』(第五卷) 岩波書店 1996年

『芥川龍之介』新潮日本文学アルバム13 1983年

芥川龍之介・作 宮本順子・絵 『魔術』大人の絵本 日本の童話名作選シリーズ 偕成社 2005年

芥川龍之介・作 橋爪 功・朗読『妙な話 奇遇 魔術』CD エニー 2003年

金恩愛 (2008) 「표현 양상 연구와 연구 방법론-한국어와 일본어의 대조 연구-」 연세대학교 외국어로서의 한국어 교육 제 33 집

金恩愛 (2009) 「日本語の「名詞+の+名詞」は韓国語でいかに現れるか-第3の類型について-」明治学院大学 教養教育センター紀要『カルチュラル』第3巻第1号

谷崎潤一郎 「ハッサン・カンの妖術」『潤一郎ラビリンスVI 異国奇譚』中公文庫 1998年

『夏目漱石全集』(第二十四巻 書簡 下) 岩波書店 1997年

エドウィン・O・ライシャワー、加藤一郎他(監修)『英文日本大事典JAPAN』 講談社 1993年

서정수『国語文法』ハン세ボン 1996年

標準語の概念と標準語の規定 http://www.korean.go.kr/08_new/index.jsp

